



Titine: Bocu roo!

Philo: Bocu re mu!

Titine: Akaa vee?

Philo: Vee ke rie?

Titine : Vee ke ne nemwaa.

Philo: Ko te mee tuu-re kere mee.

Na maa dīikwîrîjîe ni te triere yoo kûre naraku.

Titine : Pedriixë ne dīī ?

Philo : Pa te tōô jîe nîa petîî, vî jîe mē petîî vî yô.

Titine : Nî te uire ce ?

Titine : Bonjour !

Philo : Bonjour !

Titine : Quoi de neuf ?

Philo : Quelles nouvelles ?

Titine : Les nouvelles de ta famille.

Philo : Je suis descendue de là-haut.

Alors les garçons ils sont descendus pour labourer le champ d'igname.

Titine : Combien d'enfants as-tu ?

Philo : Quand aux garçons, j'en ai trois, et en plus j'ai trois filles.

Titine : Qu'est-ce qu'ils font ?

Philo : Ko te niire yo mu ni te triere yoo kûre naraku, wê tee mwa ngërë kûre nexeeÿë.

Titine: Naraku to ne rie?

Philo: To ne wecaaxii.

Titine : Na ki te uire ce to paa ?

Philo : Ko pa tore ne omwa.
Ko pa kukare pwë netee ni, wê tee xii a bwaa traci.
Ni pa vire kadrüü re ni më ni ne kërëre to pee ne koopa.
Nekoopwe drina ni kââ teaa mee kwe omwa ;
Ni kââ kwîi te trii wê petîi ngërëjii, na ni kââ tromwau.
Ni kââ kërë mwërë nekwitêre.

Philo : Je vous ai dit qu'ils étaient descendus pour labourer le champ d'igname, parce que c'est maintenant le temps pour le labourer.

Titine : Où est le champ d'igname ?

Philo : C'est au bord de la mer.

Titine : Et toi qu'est-ce que tu faisais là-haut ?

Philo : Je restais dans la tribu.
Je faisais la cuisine pour eux, parce que c'est loin l'endroit.
Ils emportaient leur casse-croûte pour manger là-bas dans le champ.
Ils remontaient à la tribu après-midi ;

Ils buvaient le thé à trois heures, et ils se reposaient.
Ils mangeaient encore le soir.

Grammaire

(1) bocu roo, bocu re mu « Bonjour »

C'est un emprunt au français mais le verbe bocure *signifie dire bonjour à quelqu'un, saluer quelqu'un*, et par conséquent, le verbe doit se conjuguer différemment selon le nombre d'interlocuteurs.

bocu roo	<i>dire bonjour à une seule personne</i>
bocu re muua	<i>dire bonjour à deux personnes</i>
bocu re mu	<i>dire bonjour à trois personnes et plus</i>

La chose est pareille quand il est question de *dire au revoir* yorire

La forme mwacore peut s'employer au lieu de bocure

(2) bocu re mu « Bonjour »

Le pronom personnel au pluriel peut être utilisé comme une expression honorifique, identique au vouvoiement français. Dans ce cas, la signification est identique à bocu roo, mais avec une notion honorifique.

- (3) akaa vee ? « Quoi de neuf ? »

Il signifie littéralement *comment + tes nouvelles*.

C'est une expression très souvent utilisée pour exprimer *bonjour* du français.

- (4) vee ke rie ? « Quelles nouvelles ? »

Il se compose littéralement de *nouvelles + de + où*, et il signifie les nouvelles de quel endroit. Quand il est question des nouvelles de quelqu'un, on emploie vee re arii *nouvelle + de + qui*

- (5) mee + verbe, ou verbe + mee

mee signifie *vers le locuteur*, contraire de rüü, *en s'éloignant du locuteur*.

vêre mee *venir, venir vers le locuteur*

vêre rüü *aller, partir en s'éloignant du locuteur*

- (6) kere « De là-haut »

C'est identique à ke paa

- (7) maa Article au pluriel

maa dïïkwîrî *les enfants, des enfants*

maa tree parâcëë *les Français*

- (8) dïïkwîrîjie « Garçon »

-jie signifie *mâle*, et -yô signifie *femelle*

dïïkwîrîjie *enfant-mâle, garçon*

dïïkwîrîyô *enfant-femelle, fille*

tajie *poulet-mâle, coq*

tayô *poulet-femelle, poule*

- (9) yoo kûre « Pour labourer »

yoo (objectif actif) implique un mouvement et signifie *pour faire, aller pour faire*.

- (10) pedrii (xë) ne dïï ? « combien d'enfants as-tu ? »

Le verbe identique au français *avoir* proprement dit n'existe pas en naa drubea, et on dit ici littéralement *combien + tes enfants*. On peut également dire *tes enfants + combien*, mais dans ce cas-là, il faut utiliser *pedriixë* au lieu de *pedrii* comme *ne dīī pedriixë*.

ne est un article collectif.

dīī enfant, *dīīī*, *ton enfant*, *tes enfants*

(11) *pa te tōō jie nia petīī vī jie* « Quant aux garçons, j'en ai trois ».

pa est un assertif, et il signifie *quant à, à propos de*.

te... nia est une forme démonstrative signifiant *ce ... là*.

tōō (locatif pointatif) a une fonction de préciser de quoi il s'agit.

vī est une particule numérale au pluriel utilisée uniquement pour *jie homme* et *yō femme*.

(12) *wê tee* « Parce que »

C'est une combinaison du locatif interférentiel *wê à* avec *tee ceci*

(13) *mwa ngērë kûre* « C'est le temps de labourer »

mwa ici exprime un état acquis, et signifie *c'est déjà...*

(14) *naraku to ne rie ?* « Où est le champ d'igname ? »

quand il est question d'un sujet qui ne peut pas bouger comme *naraku champ d'igname*, on emploie *to ne rie rester où*. Par contre, quand il est question d'un sujet qui peut bouger comme *dīīī tes enfants*, il faut utiliser *tore ne rie* comme *dīīī te tore ne rie ? Où sont tes enfants ?*

(15) *netee ni* « Leur nourriture, leur portion de nourriture »

nete ra ma portion de nourriture

netoo ta portion de nourriture

nete ni sa portion de nourriture

nete kieni notre (duel exclusif) portion de nourriture

nete kioo notre (duel inclusif) portion de nourriture

nete muaa votre (duel) portion de nourriture

nete ninaa	leur (duel) portion de nourriture
nete yë	notre (pluriel) portion de nourriture
nete mu	votre (pluriel) portion de nourriture
nete ni	leur (pluriel) portion de nourriture

(16) kââ proximité temporelle

Cette particule est souvent utilisée dans une narration pour dire *et puis, ensuite*

(17) mwërë répétition « encore, re- »

kërë mwërë re	<i>manger encore (kërëre manger)</i>
teaa mwërë re	<i>remonter (teaare monter)</i>
vê mwërë re	<i>repartir (vêre aller, partir)</i>

Exercices

(1) vee ke rie ? Nouvelles d'où, de qui, de quoi ?

vee		ke	rie?
		re	ne nemwaa
			jie re ni
			ne dīī
			ne ngime mu
			arii ?
			ni
	ninaa		

Nouvelles d'où ?

Nouvelles de ta famille

Nouvelles de son mari

Nouvelles de tes enfants

Nouvelles de chez vous

Nouvelles de qui ?

Ses nouvelles

Leurs (duels) nouvelles

(2) ni te triere yoo kûre naraku. Ils sont descendus pour labourer le champ d'igname.

ni	te triere	yoo	kûre naraku.
nyi	te mee vê mërère		kukare to paa.
ko	te teaare		iyare to ne wecaaxïi.
	te yaire too		tü roo.

Je suis descendu pour labourer le champ d'igname.

Je suis revenu pour te chercher.

Ils sont montés pour faire la cuisine là-haut.

Ils sont descendus pour faire la pêche au bord de mer.

Il est arrivé ici pour te chercher.

Je suis descendu pour labourer le champ d'igname.

Il est arrivé ici pour labourer le champ d'igname.

Il est revenu pour faire la pêche au bord de mer.

(3) pedriixë ne dïï ? Combien d'enfants as-tu ?

pedrii(xë)	ne dïï ?
	ne dïï ni ?
	ne noroo ?
	ne noro ni ?
	ne tii nioo ?
	trookë ?
	piikii?

Combien d'enfants as-tu ?

Combien d'enfants a-t-il ?

Combien de cochons as-tu ?

Combien de chiens as-tu ?

Combien de filles as-tu ?

Combien de filles ont-ils?

Combien de sœurs cadettes as-tu ?

(4) mwa ngërë kûre naraku. C'est le moment de labourer le champ d'igname. /

La saison de labourage de champ d'igname est arrivée.

mwa ngëre

kûre naraku.
vêre kwe ne cikuru.
kërëre.
biire.
trobere.
vêre ku wê naamiicaa.

C'est le moment de labourer le champ d'igname.

C'est le moment d'aller à l'école.

C'est le moment de manger.

C'est le moment de dormir.

C'est le moment de se réveiller.

C'est le moment d'aller à la messe.

(5) naraku to ne rie ? Où est le champ d'igname ?

naraku		to ne		rie ?
dĩĩ		te tore ne		
cikuru				
kaatrëë				
Mwa ni				
kaavüü				

Où est le champ d'igname ?

Où sont tes enfants ?

Où est l'école ?

Où est ta voiture ?

Où est sa maison ?

Où est le chef ?

(6) netee ni Leur nourriture, leur portion de nourriture

ko		Pa		kukare		pwë		netee ni.
		te						netee ra.
								netoo.
								netee ni.
								netee kieni.
								netee kioo.
								netee muua.
								netee ninaa.

			netee yë.
			netee mu.

- Je fais la cuisine pour eux (pluriel).
- Je fais la cuisine pour moi.
- Je fais la cuisine pour toi.
- Je fais la cuisine pour lui.
- Je fais la cuisine pour nous (duel exclusive).
- Je fais la cuisine pour nous (duel inclusif).
- Je fais la cuisine pour vous (duel).
- Je fais la cuisine pour eux (duel).
- Je fais la cuisine pour nous (pluriel).
- Je fais la cuisine pour vous (pluriel).

(7) a bwaa tracii. C'est très loin/ C'est très long.

a bwaa		tracii.
a kwëë		
a bexi		
a murû		
a bënini		

C'est très loin. / C'est très long.
 C'est très près. / C'est très court.
 C'est très chaud.
 C'est très froid.
 C'est très lourd.

(8) ni pa vire kadrüü re ni më ni ne kërëre to pee ne koopa. Ils emportaient leur casse-croûte pour manger là-bas dans le champ.

nyi	te vire yaa		më
ko	te teaare kwe ne omwa		më
ko	te triere kwe pee		më
ni	te yaire toori		më

ny ne kûre naranee.
 ko ne tûâre nyaa re ra.
 ko ne iyare to pee ne pwëtaa.

| | ni ne kukare pwë netee ra.

Il a pris une pelle pour labourer la tarodièrre.

Je monte à la tribu pour voir ma mère.

Je descends en bas pour faire la pêche là-bas dans la rivière.

Ils arrivent ici pour faire la cuisine pour moi.

(9) ni kâa kwîi te trii wê petîi ngërëjii. Ils vont boire du thé à trois heures.

kioo	më ne kërëre	wê
nyi	mwa yai	wê
ko	më ne mee vëre ke ne cikuru	wê
ninaa	te vere nyë	wê
ko	te treere koongare	wê
	taakû ngërëjii.	
	peruu ngërëjii.	
	pëvuu ngërëjii.	
	taa ngërëjii.	
	taakû ngërëjii mi peruu nootaa.	

Nous (deux) mangerons à cinq heures.

Il est arrivé à deux heures.

Je reviendrai de l'école à quatre heures.

Ils (deux) déterreront le four à une heure.

Je commence mon travail à sept heures.

Vocabulaire

akaa	comment
bocure	dire bonjour à quelqu'un, saluer quelqu'un
bwaa	long, loin
ce	quoi (objet)
dïikwîrî	enfant
dïi	enfant
jie	homme, mâle
kadrüü	casse-croute
kâa	(proximité temporelle)
ke	(provenancier) de

LEÇON 1

kere	de là-haut (= ke paa)
kërère	manger
ko	(pronom personnel, 1 ^{re} personne au singulier, modalité sujet) je
koopaa	champ
kukare	faire la cuisine
kûre	labourer
kwe	(directif actif) vers, à, jusque
kwîre	boire
maa	(article au pluriel) les, des
më	mais / et / que / (éventuel)
mee	(directionnel) vers le locuteur
mu	pronom personnel, 2 ^e personne au pluriel, modalité hors sujet) vous, votre
mwa	(accompli)
mwërë	encore
naraku	champ d'igname
ngërë	moment, temps, saisons
ngërëjii	heure
na	alors, mais, pourtant, par contre, tandis que
ne	(locatif statique) à / (article collectif) / (future)
nekoopwe	drina après midi
nekwiitère	soir
nemwa	famille (article collectif + <i>maison</i>)
netee ni	leur portion de nourriture
nexeeyë	maintenant
ni	(pronom personnel 3 ^e personne au pluriel, modalité sujet et hors-sujet), ils, elles, eux, leur
niire	dire
na	par contre, tandis que, pourtant, mais, alors, et puis
omwa	tribu, village
pa	(assertif)
paa	là-haut
petî	trois
pedriixë	combien
pee	en bas

LEÇON 1

pwë	(objectif statique) pour
-re-	(particule possessive) de
rie	où
te	(article au singulier) / (descriptif)
te ~ nia	(démonstratif) ce (tte) là
teaare	monter
to	(locatif actif) à
tore	rester
tôô	(locatif pointatif) à, sur
tuure	descendre
tracii	très
triere	descendre
tromwaure	se reposer
uire	faire
vee	paroles, nouvelles
vire	prendre
vî	(particule numérale au pluriel utilisée pour jie et yô)
wecaaxïï	bord de mer, littoral maritime
wê	(locatif interférentiel) à
wê tee	parce que, car
xïï	endroit
yo	(directif statique) à, vers
yoo	(objectif actif) pour, aller faire, aller pour faire